

Colloquium

L'Unione europea tra pandemia, nuove crisi e prospettive future

A cura di Denise Milizia e Alida Maria Silletti

ISSN 2281-9290
ISBN 978-88-5513-097-4

Copyright 2023

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto
Via Cervignano 4 - 20137 Milano
Catalogo: www.lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e. l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume o fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazione per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano
e-mail autorizzazioni@clearedi.org - sito web www.clearedi.org

La Commissione europea sostiene la presente pubblicazione
mediante risorse attribuite a Europe Direct Puglia

Cofinanziato dall'UE



EUROPE DIRECT
Puglia



**Centro di
Documentazione Europea**
Università degli Studi di Bari Aldo Moro

I contributi sono stati sottoposti a valutazione tramite referaggio cieco.

Videoimpaginazione: Paola Mignanego
Stampa: Logo

Sommario

| | |
|---|----|
| Prefazione | 7 |
| <i>Giuseppe Moro - Valeria Di Comite</i> | |
| L'Europa e il mondo in un contesto di crisi multiple e multiformi | 9 |
| <i>Denise Milizia - Alida Maria Silletti</i> | |
| Interview to Stanley Johnson | 21 |
| <i>Denise Milizia - Alida Maria Silletti</i> | |

SEZIONE 1

Le crisi declinate in una prospettiva giuridico-istituzionale europea

| | |
|--|----|
| La Conferenza sul futuro dell'Europa: le prospettive di riforma dell'Unione europea secondo i cittadini e la loro (difficile) attuazione | 35 |
| <i>Angela Maria Romito</i> | |
| La risposta dell'Unione europea all'invasione dell'Ucraina tra condanna della condotta russa e solidarietà alla popolazione ucraina | 51 |
| <i>Valeria Di Comite</i> | |
| Le iniziative internazionali e dell'UE rispetto ai crimini compiuti nella guerra in Ucraina | 69 |
| <i>Egeria Nalin</i> | |

SEZIONE 2

Quali crisi? Alcune prospettive linguistico-istituzionali nazionali e internazionali

| | |
|--|----|
| Le Pacte vert pour l'Europe et les termes de la relance. Étude linguistique de deux corpus français et italien | 83 |
| <i>Gabriella Serrone</i> | |

| | |
|---|-----|
| Les “petites phrases” de la campagne présidentielle de Marine Le Pen: quel type d’information? <i>Alida Maria Silletti</i> | 103 |
| Political Polarization and the Coronavirus Pandemic in the United States <i>Laura Olson</i> | 123 |
| The Cost-of-Living Crisis in the UK: An Economy on the Edge <i>Marion Ellison</i> | 143 |
| “Facts, not Fear”: Islamophobia, Coronaphobia and the Language of Fear <i>Marisa Della Gatta</i> | 165 |
| Le Autrici | 179 |

Gabriella Serrone

Le Pacte vert pour l'Europe et les termes de la relance

Étude linguistique de deux corpus français et italien

DOI: <https://doi.org/10.7359/097-2023-serg>

gabriella.serrone@uniba.it

ABSTRACT

This paper identifies, considers and develops the innovations introduced by the European Green Deal, the EU Commission's plan to reduce greenhouse gas emissions and protect the environment. It is a linguistic study that highlights how this plan is presented and described, the terms that indicate the ecological policy being pursued and their connotations in context. By observing and analysing two corpora of articles from the French and Italian-language press, the most salient aspects and their interpretation can be identified, in order to better assess their ideological significance.

1. INTRODUCTION

Au lendemain de son élection à la Présidence de la Commission européenne, en décembre 2019, Ursula von der Leyen a présenté un plan, afin d'enrayer la dégradation de l'environnement et de mettre en place des mesures de restauration de la nature. Inspiré de l'Accord de Paris (2015), le Pacte vert pour l'Europe, appelé également *Green Deal*, si l'on veut garder le terme anglosaxon, indique clairement l'ambition de la Commission, et plus généralement de l'Europe, de limiter le réchauffement climatique, en réduisant les émissions de gaz à effet de serre (GES) (Degron 2020). Comme l'explique la Présidente von der Leyen ¹:

Le Pacte vert pour l'Europe est notre nouvelle stratégie de croissance, pour une croissance qui donne plus qu'elle ne prend. Il décrit comment transformer notre mode de vie et notre façon de travailler, de produire et de consommer afin de vivre en meilleure santé et de rendre nos entreprises innovantes.

¹ Déclaration prononcée à la suite de la présentation du Pacte vert pour l'Europe, le 11 décembre 2019.

Cette stratégie a vu le jour quelques semaines avant la pandémie de Covid-19 qui l'a ralentie dans sa course, durant la première partie de l'année 2020, quand le virus se diffusait pour la première fois en Europe. Ensuite, elle est devenue l'étendard de la reprise post-Covid, symbole de force et de renouvellement, après l'incertitude et la crise économique engendrées, dès l'apparition de la maladie.

Dans la présente étude, nous analysons les nuances de signification associées au Pacte vert pour l'Europe, nous évaluons les apports terminologiques et phraséologiques dudit Pacte, notamment à la suite de la crise qui a suivi la propagation de la Covid-19. Pour ce faire, dans la première partie, nous apporterons quelques informations générales sur le plan européen et indiquerons le cadre théorique et méthodologique utilisé pour l'analyse et, dans la deuxième partie, nous présenterons les résultats tirés de l'analyse de deux corpus d'articles de la presse écrite francophone et italophone, conjointement, lesquels nous livreront des suggestions intéressantes sur les nouvelles perspectives de l'UE, en matière d'investissements dans l'écologie.

2. QUELQUES ÉLÉMENTS DE COMPRÉHENSION DU PACTE VERT POUR L'EUROPE

Inspiré des dix-sept objectifs de l'Agenda 2030², le *Green Deal* européen, “[...] véritable défi en termes de gouvernance pour la Commission von der Leyen” (Sabato, Mandelli 2020: 127), dont le nom rappelle le *New Deal* qui guida la reconstruction économique, après le second conflit mondial, vise à changer les perspectives de croissance de l'Union Européenne, afin de construire une société plus durable.

2.1. Huit objectifs d'un ambitieux plan pour l'environnement

En raison de l'urgence et de la complexité de la question de l'environnement, le Pacte vert a prévu des objectifs précis qui correspondent à plusieurs actions et à plusieurs domaines³. Réduire l'impact sur le climat

² Ce document a été signé par les 193 États Membres des Nations Unies et approuvé par l'Assemblée Générale de l'ONU.

³ Présentation du Pacte vert pour l'Europe dans le site de la Commission Européenne: https://ec.europa.eu/info/strategy/priorities-2019-2024/european-green-deal_fr

est sans aucun doute l'un des objectifs les plus urgents: à court terme, d'ici 2030, réaliser une réduction de 55% des émissions de gaz à effet de serre et, à long terme, d'ici 2050, accéder à la neutralité climatique. La loi européenne sur le climat, entrée en vigueur le 29 juillet 2021 (règlement CEE/UE, 30 juin 2021, n. 1119), est le dispositif de faisabilité de cet objectif. Le Pacte vert vise également à transformer le système énergétique en un système d'énergies propres, ce qui requiert un ensemble de mesures aptes à limiter l'empreinte carbone. L'agriculture et l'industrie doivent donc répondre à deux autres objectifs: mettre en place un système alimentaire plus sain et plus durable et construire une Europe plus compétitive et écologique. Les autres objectifs concernent la protection des écosystèmes et la biodiversité, la réforme des transports, en assurant une mobilité durable et intelligente. Les deux derniers domaines touchés par le Pacte vert sont les finances et le développement régional, *via* le déploiement d'investissements et de mesures de soutien à l'environnement et au climat, la recherche et l'innovation, afin de promouvoir la transition écologique, dans plusieurs secteurs de production et l'innovation sociale auprès des citoyens.

2.2. Le Pacte vert à l'épreuve de la Covid-19 et de la guerre en Ukraine

Dès les premiers mois de l'année 2020, malgré la diffusion du virus, l'émergence de la question de l'environnement n'a pas fait perdre de vue les objectifs contenus dans le Pacte vert qui s'est avéré l'une des stratégies porteuses de la reprise, après la crise économique et sociale engendrée par la pandémie. La transition écologique s'est donc avérée une priorité absolue et, en même temps, l'opportunité de se relever après un événement traumatique pour les Pays Membres et le monde entier (Bruyninckx *et al.* 2021).

Le plan de relance *NextGenerationEU*⁴, approuvé par le règlement européen 2020/2094, évoque cette priorité, avec un ensemble de mesures qui visent à reconstruire l'Europe de l'après-Covid-19, financées à hauteur de 2.018 milliards d'euros. Par ailleurs, Ursula von der Leyen a souligné le lien entre le plan de relance et le Pacte vert pour l'Europe, de même que la nécessité de parier sur l'écologie, pour donner un élan suffisant à la reconstruction: "Les priorités de

⁴ Présentation du Plan de relance pour l'Europe dans le site de la Commission Européenne: https://ec.europa.eu/info/strategy/recovery-plan-europe_fr

NextGenerationEU sont gravées dans le marbre: la résilience de notre marché unique, la numérisation et le Pacte vert pour l'Europe. Parce que le changement climatique est la crise à laquelle nous devons encore faire face, une fois la pandémie vaincue"⁵. En outre, la politique annoncée par le Pacte vert, en particulier, les investissements destinés aux sources d'énergies renouvelables, s'est révélée particulièrement pertinente en cette période de guerre russo-ukrainienne. En effet, face à la dépendance des Pays Membres du gaz russe, l'Union européenne s'est engagée à diversifier ses approvisionnements, tout en accélérant l'utilisation d'énergies propres.

3. CADRE THÉORIQUE DE L'ÉTUDE ET CORPUS D'ANALYSE

Les deux parties de l'expérimentation présentée ici s'appuient sur l'analyse de corpus⁶ et, en particulier, sur la description de termes, *via* la notion de collocation ou "co-occurrence of words" (Sinclair 1996: 174), autrement dit, le fait que des mots apparaissent dans le même contexte, de préférence sémantique, ou "co-occurrence of words with semantic choices" (*ibid.*). Il s'agit donc de la co-occurrence entre un mot et d'autres qui comportent des traits sémantiques communs. Ce dernier concept montre que la collocation peut s'actualiser également dans les liens qu'un mot crée au contact d'autres mots, ce qui implique que la préférence sémantique peut être définie de manière plus précise comme la "relation between a lemma and a set of semantically related words" (Stubbs 2001: 65), c'est-à-dire, la relation entre un mot ou un terme et une séquence de mots liés sémantiquement. Ces deux aspects relèvent d'un modèle linguistique qui place l'unité lexicale étendue au centre de la procédure, puis l'interprète comme un ensemble de phénomènes dits collocationnels qui se réalisent en contexte.

Les corpus analysés pour cette étude sont *Timestamped JSI web French*, pour le français (6,998,186,326 mots), et *Timestamped JSI web Italian*, pour l'italien (8,730,808,429 mots), insérés dans *Sketch Engine*⁷, le logiciel de traitement des langues, utilisé pour nos observations. Les deux corpus sont issus d'articles de journaux en ligne,

⁵ Discours prononcé lors de la conférence sur l'état de l'Union du *European University Institute*, le 6 mai 2021.

⁶ Un corpus est un ensemble de textes constitué pour représenter une variété linguistique déterminée (Sinclair 2004).

⁷ Site consacré au logiciel *Sketch Engine*: <https://www.sketchengine.eu/>

publiés entre 2014 et 2021, un laps de temps qui couvre la création du Pacte vert pour l'Europe et la période de pandémie Covid-19. L'année 2022 étant absente de ces deux corpus, nous ne pourrions formuler de remarques liées à l'actualité la plus récente, notamment celle qui concerne le conflit entre la Russie et l'Ukraine. En outre, pour ce qui est du corpus en français, il s'agit d'un recueil de textes issus de plusieurs pays francophones: France, Belgique, Québec et pays francophones et/ou bilingues d'Afrique noire⁸. La variété géographique dans la provenance des textes du corpus français nous permet d'avoir une vision plus complète de la réception du Pacte vert pour l'Europe dans l'espace francophone et d'en évaluer la portée.

Le choix des corpus d'articles de journaux, et de la presse en ligne en particulier, se justifie par la volonté d'étudier la réception du Pacte vert pour l'Europe et les aspects de la stratégie européenne pour l'environnement, mis en évidence par les médias. Ces derniers jouent un rôle essentiel dans l'évolution de termes et d'unités phraséologiques, auprès du grand public, *via* leur vulgarisation, au fil de la diffusion de messages liés à un événement ou à un phénomène. Ce rôle se confirme quand les journaux reprennent des mots ou expressions évoqués par d'autres, dans des reformulations, jeux de mots, métaphores et autres formes de communication, ce qui peut avoir une incidence sur la circulation d'idées et la promotion d'actions. Par ailleurs, "Nommer, ce n'est pas seulement représenter ce dont on parle, c'est également désigner et caractériser pour les autres, ici pour les différentes classes de destinataires potentiels, y compris les communautés concernées que sont les publics de la presse ordinaire" (Moirand 2007: 31).

4. RÉSULTATS DE L'EXPÉRIMENTATION

Il s'agit ici d'exposer les résultats collectés, au fil du repérage des collocations et des préférences sémantiques. La première partie concerne les métaphores associées au Pacte vert pour l'Europe: une observation d'ensemble du phénomène. La deuxième partie tend à émettre des hypothèses sur les connotations que certains termes acquièrent, en interprétant les données chiffrées fournies par les corpus.

⁸ Des informations plus précises concernant la composition du corpus ne sont pas explicitées par *Sketch Engine* (nom des journaux, pays de l'espace francophone concernés). L'indication des pays dérive de notre observation du corpus et des exemples tirés.

4.1. Métaphores du Pacte vert pour l'Europe

L'analyse de corpus a débouché sur le repérage des collocations du terme *Pacte vert pour l'Europe* évoqué de façon métaphorique; cela montre à quel point “[...] certain patterns of word use came into being and how they could be related to human beings’ conceptualization of the world” (Cheng 2019: 112).

Les mots qui figurent en collocation avec l'étiquette *Pacte vert pour l'Europe* sont des exemples de métaphores conceptuelles, définies et théorisées par George Lakoff et Mark Johnson (2003). Ces derniers soulignent la relation entre la pensée et l'action, de sorte que la métaphore est présente dans le langage, certes, mais aussi dans les actions du quotidien; elles structurent la pensée, la manière de concevoir un objet, et façonnent la réalité de tous les jours. Plus précisément, les métaphores repérées, dans notre analyse, relèvent de la première typologie proposée par Lakoff et Johnson: la métaphore structurelle qui peut être définie comme un procédé par lequel un concept plus complexe est présenté dans les termes d'un autre concept plus immédiat.

La recherche effectuée dans les corpus français et italien prend en considération les termes officiels, conçus et définis par la Commission européenne, et leurs variantes. Pour ce qui du français, le terme *Pacte vert pour l'Europe* (713 occurrences) est présent dans le corpus avec plusieurs variantes (Tab. 1): *Pacte vert pour l'UE*, *Pacte vert européen*, l'anglicisme *European Green Deal* et les formes hybrides *Green Deal pour l'Europe*, *Green Deal pour l'UE*, *Green Deal européen*, *Green New Deal européen*.

Tableau 1. – “Pacte vert pour l'Europe” et ses variantes.

| VARIANTES TERMINOLOGIQUES | NOMBRES D'OCCURRENCES |
|---------------------------------|-----------------------|
| <i>Pacte vert pour l'Europe</i> | 713 |
| <i>Pacte vert pour l'UE</i> | 4 |
| <i>Pacte vert européen</i> | 466 |
| <i>Green Deal pour l'Europe</i> | 9 |
| <i>Green Deal pour l'UE</i> | 4 |
| <i>Green Deal européen</i> | 665 |
| <i>European Green Deal</i> | 57 |
| <i>Green New Deal européen</i> | 48 |

L'observation des occurrences de *Pacte vert pour l'Europe* et ses variantes montre des mots en collocation, employés métaphoriquement, dont la fonction est d'introduire la stratégie verte, voulue et mise en place par la Commission européenne. Ces mots figurent plus habituellement dans des phrases prédicatives du genre *Le Pacte vert pour l'Europe est/devient [...]* (ex. 1) ou dans des incises porteuses d'informations supplémentaires (ex. 2):

1. *Le Pacte vert pour l'Europe est notre fil rouge pour faire en sorte que ce changement se produise.* (newspress.fr – 8 octobre 2020)
2. *Fin 2019, la Commission européenne a adopté le pacte vert pour l'Europe, une feuille de route conçue pour promouvoir l'économie circulaire en Europe [...].* (lactuacho.com – 26 juin 2020)

Ces mots à valeur métaphorique peuvent être regroupés en fonction du champ sémantique auquel ils renvoient. Nous retrouvons des collocations avec des mots ou expressions métaphoriques comme *pierre angulaire* (ex. 3), *pilier*, *clé de voûte*, *socle*, *pièce essentielle* (ex. 4) et *chantier* (ex. 5) qui renvoient au champ sémantique de la construction:

3. *Alors que le Pacte vert européen devient la pierre angulaire de la relance économique [...].* (europarl.europa.eu – 10 juin 2020)
4. *[...] se félicite du pacte vert pour l'Europe, en ce qu'il est une pièce essentielle de notre nouvelle stratégie de croissance [...].* (Europa.eu – 16 octobre 2020)
5. *À l'occasion des 5 et de l'accord de Paris et du premier anniversaire de la présentation du Pacte vert pour l'Europe, chantier majeur du mandat d'Ursula von der Leyen [...].* (Toutel'Europe.eu – 11 décembre 2020)

Un autre champ sémantique est présent, celui de la direction, auquel appartiennent des mots métaphoriques tels que *feuille de route* (ex. 6), *boussole* (ex. 7), *pas* (ex. 8):

6. *Le Pacte vert pour l'Europe est une première feuille de route qui expose les grandes politiques [...].* (Turess.com – 25 décembre 2019)
7. *Le Green Deal européen est notre boussole pour y parvenir [...].* (News24.fr – 9 décembre 2020)
8. *Le Green Deal européen est un excellent premier pas [...].* (lemonde.fr – 31 janvier 2020)

Les mêmes types d'observations ont été effectués dans le corpus en italien. Pour cette langue, l'anglicisme *Green Deal* est largement préféré à d'autres formes, et il est suivi de l'adjectif *europeen*, dans la lexie complexe *Green Deal europeo*. Le corpus contient également des occurrences de *Green New Deal europeo*, *Green Deal dell'UE* et des équivalents italiens: *Patto verde europeo* et *Patto verde dell'UE* (Tab. 2).

Tableau 2. – “Green Deal europeo” et ses variantes.

| VARIANTES TERMINOLOGIQUES | NOMBRES D’OCCURRENCES |
|-------------------------------|-----------------------|
| <i>Green Deal europeo</i> | 8.899 |
| <i>Green New Deal europeo</i> | 819 |
| <i>Green Deal dell’UE</i> | 361 |
| <i>Patto verde europeo</i> | 68 |
| <i>Patto verde dell’UE</i> | 2 |

La métaphore de la direction est évidente, dans les collocations avec les mots *road map* (ex. 9), *tabella di marcia* (*feuille de route*, ex. 10) et, plus généralement, du mouvement avec le mot *motore* (*moteur*, ex. 11):

9. *Via libera della Commissione europea al Green Deal europeo, la road map che nelle intenzioni dell’esecutivo Ue dovrà portare l’Europa a essere il primo continente neutrale dal punto di vista climatico entro il 2050 [...].* (*affaritaliani.it* – 11 décembre 2019)
10. *La Commissione europea ha presentato ieri il Green Deal europeo, una tabella di marcia per rendere sostenibile l’economia dell’UE [...].* (*casaeclima.com* – 12 décembre 2019)
11. *Il Green Deal europeo è il motore della nuova strategia di crescita.* (*lanotiziogiornale.it* – 15 octobre 2020)

Green Deal europeo et ses variantes figurent aussi en collocation avec des mots qui renvoient à l’image de la position, comme *punto cardine* (*pièce angulaire*, ex. 12), du changement, comme l’expression *cambio di paradigma* (*changement de paradigme*, ex. 13), ou encore du cadre, représenté par les mots *quadro* (*cadre*, ex. 14) et *cornice* (*décor*, ex. 15):

12. *L’11 dicembre poi, la Commissione ha intenzione di svelare il Patto verde europeo (il Green Deal), punto cardine del suo programma a favore dell’ambiente.* (*teleambiente.it* – 1er janvier 2019)
13. *Il Green Deal europeo è un vero e proprio cambio di paradigma [...].* (*greenreport.it* – 12 décembre 2019)⁹
14. *Il Green Deal europeo è un eccellente quadro per il 27 Stati Membri dell’Ue.* (*avvenire.it* – 20 novembre 2020)
15. *Il Green Deal europeo è la cornice politica che determinerà i prossimi investimenti [...].* (*altracconomia.it* – 7 avril 2021)

Le terme peut également être caractérisé par des métaphores faisant référence à une sphère plus concrète, telle qu’elle est évoquée par le mot

⁹ La même phrase est citée également par d’autres journaux en ligne: *teatronaturale.it* et *firstonline.info* (13 décembre 2019).

strumento (*instrument*, ex. 16) ou encore par des expressions ironiques à connotation négative, comme *libro dei sogni* (*livre des rêves*, ex. 17).

16. *Il Green Deal europeo è lo strumento chiave per ristrutturare settori e attività critiche [...]. (rinnovabili.it – 1^{er} mars 2021)*¹⁰
17. *Il Green Deal europeo è un libro dei sogni [...]. (askanews.it – 1^{er} février 2021)*

Certains mots en collocation (insérés entre parenthèses), impliquent une métaphore et font donc partie d'un discours rapporté, comme pour *marchio di fabbrica* (*marque de fabrique*, ex. 18), expression employée par Ursula von der Leyen. Ici, la métaphore relève du domaine de la production et de l'entreprise:

18. [...] *il Green Deal europeo, che deve essere il marchio di fabbrica europeo. (repubblica.it – 10 septembre 2019)*¹¹

La synthèse des résultats exposés tend à confirmer que les métaphores employées et, par conséquent, les champs sémantiques évoqués, contribuent à construire des images qui renforcent l'importance attribuée au Pacte vert et sa fonction de protection de l'environnement. Plus précisément, la présence du champ sémantique de la construction, représenté dans le corpus français, et de ceux de la position et du mouvement qui, dans les trois cas, renvoient à des idées de stabilité, de fiabilité et de projection dans le futur, montrent que le plan de la Commission européenne est perçu comme une stratégie convaincante et fiable, en vue de faire face aux défis dictés par l'émergence de la question de l'environnement. Les métaphores sous-jacentes de changement et de parcours renforcent également l'idée d'une trajectoire, d'un chemin à parcourir pour faire face à une crise, celle liée à l'environnement, urgente et dangereuse.

4.2. *Quels termes pour les nouveaux défis de l'Union européenne?*

Dès sa création, le Pacte vert pour l'Europe a introduit des nouveautés qui correspondent non seulement à une nouvelle sensibilité à l'égard de l'environnement, mais également aux mesures prises pour faire face aux conséquences de la crise du climat et de la dégradation de la

¹⁰ La même phrase, qui est une affirmation de l'ancien Ministre italien de la Transition Ecologique Roberto Cingolani, est citée également par d'autres journaux en ligne: *agenzianova.com*, *insic.it* (5 mars 2021); *ilnautilus.it* (12 mars 2021).

¹¹ La même phrase est citée également par d'autres journaux en ligne à la même date: *agi.it*, *rainews.it* et *affaritaliani.it*.

nature. Ces termes nouveaux reflètent des aspects du changement et, conjointement, de l'adaptation à la situation actuelle, ils sont véhiculés, notamment, comme conséquence de la propagation du virus Covid-19, responsable d'une crise économique et sociale sans précédent. Nous examinons maintenant ces derniers aspects terminologiques, *via* l'analyse de deux termes, l'un déjà créé durant la période immédiatement antérieure à la pandémie et l'autre qui témoigne de la réaction de l'UE face à la crise sanitaire.

4.2.1. Transition juste / transizione giusta

Le document officiel qui marque la naissance du Pacte vert pour l'Europe est la *Communication de la Commission au Parlement européen, au Conseil européen, au Conseil, au Comité économique et social européen et au Comité des Régions*, publié le 11 décembre 2019. L'extraction des termes est réalisée à l'aide de la fonctionnalité *Keywords* du logiciel *Sketch Engine* qui affiche des expressions complexes, supposées être typiques du document et plutôt variées (Tab. 3). Après les termes *pacte vert* et *neutralité climatique*, en troisième position, se place *transition juste*, expression que nous avons retenue dans la présente étude, pour l'analyse en contexte dans le corpus *Timestamped JSI web French*.

Le Pacte vert encourage la *transition*, en ce qu'elle favoriserait le passage à de nouveaux modes de vie et à produire de la durabilité. Il s'agit d'un concept précisé par l'ajout de l'adjectif *juste* qui se fige dans des lexies complexes *transition juste*, *Mécanisme pour une transition juste* (MTJ), une mesure dont l'objectif est de limiter les impacts socio-économiques de la transition, *Fonds pour une transition juste* (FTJ), un ensemble de ressources financières accordées aux États Membres, pour soutenir leur reconversion à une économie neutre, sur le plan du climat¹². Par ailleurs, l'idée du soutien et de la coopération a été exprimée de façon efficace dans le texte officiel de présentation du Pacte vert, défini comme une stratégie qui "vise à transformer l'UE en une société juste et prospère" et, dans l'une des déclarations de Frans Timmermans où le Vice-président de l'Exécutif de la Commission européenne précise: "Nous devons faire preuve de solidarité envers les régions les plus touchées en Europe, notamment les régions charbonnières, afin

¹² Présentation du *Fonds pour une transition juste* (FTJ) dans le site de la Commission Européenne: https://ec.europa.eu/info/strategy/priorities-2019-2024/european-green-deal/finance-and-green-deal/just-transition-mechanism_fr

d'assurer que le pacte vert recueille le soutien de tous et qu'il ait une chance de se concrétiser”¹³.

Tableau 3. – Mots clés du Pacte vert pour l'Europe extraits par “Sketch Engine”.

| WORD | WORD | WORD |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| 1 pact vert | 18 produit durable | 35 budgétisation verte |
| 2 neutralité climatique | 19 avenir durable | 36 système alimentaire juste |
| 3 transition juste | 20 politique agricole commune | 37 bioéconomie circulaire |
| 4 éco circulaire | 21 système européen | 38 rénovation économe |
| 5 Europe durable | 22 semestre européen | 39 allégation écologique |
| 6 horizon Europe | 23 changement climatique | 40 transition équitable |
| 7 ambition climatique | 24 mobilité durable | 41 coordination macroéconomique |
| 8 énergie propre | 25 solution durable | 42 plan stratégique nationaux |
| 9 objectif climatique | 26 transition écologique | 43 autre enceinte internationale |
| 10 investissement durable | 27 rapport spécial | 44 valeur innovante |
| 11 forte intensité | 28 émission mondiale | 45 émission nulle |
| 12 investissement public | 29 substance toxique | 46 intégration intelligente |
| 13 combustible fossile | 30 précarité énergétique | 47 forte intensité énergétique |
| 14 zéro pollution | 31 croissance durable | 48 transition verte |
| 15 faible émission | 32 système alimentaire | 49 stratégie nationaux |
| 16 états membre | 33 sement vert | 50 évaluation mondiale |
| 17 bon signal | 34 fonds investeu | |

Les significations de raisonabilité et de légitimité véhiculées par *juste* se confirment avec la collocation des adjectifs *équitable* (ex. 19), *inclusive* (ex. 20), *durable*, *respectueuse* (ex. 21), *vert*, *solidaire*, *démocratique*:

¹³ Affirmation présentée dans le site de la Commission Européenne, à propos du *Mécanisme pour une transition juste* (MTJ): https://ec.europa.eu/info/strategy/priorities-2019-2024/european-green-deal/finance-and-green-deal/just-transition-mechanism_fr

19. *En précisant qu'une transition réussie, c'est-à-dire une transition juste, équitable et qui protège le niveau de vie des populations, nécessitera à la fois des efforts d'innovation technologique et une planification sur plusieurs décennies.* (nextfrance.net – 26 janvier 2021)
20. [...] *ces institutions [...] s'engagent avec une feuille de route concrète pour une transition juste, inclusive et fondée sur des droits.* (tuniscope.com – 17 novembre 2020)
21. *S'engager rapidement dans une transition sobre en CO₂, transition juste, respectueuse des écosystèmes terrestres, marins et des sociétés humaines, n'est pas une option.* (franceculture.fr – 31 juillet 2020)

D'après les contextes susmentionnés, il est évident qu'il existe une relation de préférence sémantique entre *transition juste* et des adjectifs appartenant au champ sémantique de l'égalité et de l'inclusion. En revanche, ce terme complexe figure en collocation avec des verbes dont il est complément d'objet direct (COD), il s'agit de *garantir* (ex. 22), *assurer*, *accélérer* (ex. 23), *opérer*, *promouvoir* (ex. 24), *financer*, prédicats qui suggèrent la présence d'une préférence sémantique pour le champ de la promotion, comme le montrent les exemples suivants:

22. *Tout processus de redressement doit garantir une transition juste qui ne laisse personne en marge [...].* (green-efa.eu – 9 mars 2021)
23. *Le Haut conseil rappelle donc l'urgence d'accélérer une transition juste pour renforcer notre résilience face aux risques sanitaires et climatiques.* (rfi.fr – 8 juillet 2020)
24. [...] *leur gouvernement devrait en faire plus pour promouvoir une transition juste vers un avenir sans carbone [...].* (ad-hoc-news.de – 12 septembre 2020)

Tableau 4. – Adjectifs et verbes en collocation avec “transition juste”.

| Adjectifs | Nombres d'occurrences des adjectifs en collocation avec <i>transition juste</i> | Verbes | Nombres d'occurrences des verbes en collocation avec <i>transition juste</i> (COD) |
|---------------------|---|-------------------|--|
| <i>équitable</i> | 59 | <i>garantir</i> | 21 |
| <i>inclusif</i> | 13 | <i>assurer</i> | 69 |
| <i>durable</i> | 19 | <i>accélérer</i> | 12 |
| <i>respectueux</i> | 4 | <i>opérer</i> | 3 |
| <i>vert</i> | 8 | <i>promouvoir</i> | 7 |
| <i>solidaire</i> | 8 | <i>financer</i> | 7 |
| <i>démocratique</i> | 4 | | |

Nous indiquons (*Tab. 4*) le nombre d'occurrences des adjectifs en collocation avec *transition juste* et des verbes suivis de cette lexie complexe comme complément d'objet direct.

Cette même idée figure également dans le corpus italien, où *transizione giusta* apparaît en collocation avec les adjectifs *inclusiva* (*inclusive*, ex. 25), *resiliente* (*résiliente*), *verde* (*verte*, ex. 26), *durevole* (*durable*), *sostenibile* (*durable*, ex. 27), comme dans les exemples suivants:

25. *Esso [il Green Deal] illustra gli investimenti necessari e gli strumenti di finanziamento disponibili e spiega come garantire una transizione giusta e inclusiva. (casaclima.com – 12 décembre 2019)*¹⁴
26. *Questa consapevolezza dev'essere il punto di partenza per una transizione giusta e verde nel settore dei trasporti. (ambiente.tiscali.it – 4 mai 2020)*
27. *Si tratta di un investimento incentrato sull'innovazione che imprimerà un'accelerazione alla transizione giusta e sostenibile verso un'Europa a impatto climatico zero entro il 2050. (rinnovabili.it – 18 septembre 2020)*¹⁵

En revanche, les verbes qui ont le plus fréquemment l'expression *transizione giusta* comme complément d'objet direct sont: *garantire* (*garantir*, ex. 28) *promuovere* (*promouvoir*, ex. 29), *sostenere* (*soutenir*, ex. 30), *accelerare* et *costruire*, qui appartiennent, eux aussi, aux champs sémantiques de la promotion et du soutien.

28. *La Commissione sostiene pienamente gli Stati membri per garantire una transizione giusta in tutte le regioni europee. (savonane.ws.it – 8 mai 2020)*
29. *[...] il CESE selezionerà i vincitori tra chi presenterà iniziative creative e innovative volte a promuovere una transizione giusta verso un'economia a basse emissioni di carbonio [...]. (eunews.it – 23 avril 2021)*
30. *Riforme fiscali ben concepite possono stimolare la crescita economica, migliorare la resilienza agli shock climatici, contribuire a una società più equa e sostenere una transizione giusta [...]. (massacritica.it – 9 novembre 2020)*

Ci-dessous (*Tab. 5*) nous résumons les données concernant les adjectifs et les verbes le plus fréquemment en collocation avec le terme complexe *transizione giusta*.

¹⁴ La même phrase est citée également par d'autres journaux en ligne: *targatocn.it*, *insic.it* (20 avril 2020); *savonane.ws.it*, *panoramasanita.it* (18 décembre 2019).

¹⁵ La même phrase est citée également par d'autres journaux en ligne: *ruminantia.it*, *agensir.it* (17 septembre 2020); *key4biz.it*, *panoramasanita.it* (17 septembre 2020).

Tableau 5. – Adjectifs et verbes en collocation avec “*transizione giusta*”.

| Adjectifs | Nombres d’occurrences en collocation avec <i>transizione giusta</i> | Verbes | Nombres d’occurrences en collocation avec <i>transizione giusta</i> (COD) |
|--------------------|---|-------------------|---|
| <i>inclusiva</i> | 63 | <i>garantire</i> | 51 |
| <i>sostenibile</i> | 17 | <i>promuovere</i> | 23 |
| <i>verde</i> | 6 | <i>accelerare</i> | 4 |
| <i>durevole</i> | 3 | <i>costruire</i> | 4 |
| <i>resiliente</i> | 3 | <i>sostenere</i> | 3 |

La transition voulue par le Pacte vert serait alors une procédure respectueuse des droits de tous et que, par conséquent, il faut encourager et promouvoir. Par ailleurs, comme l’expliquent Bruyninckx *et al.* (2021: 75-76):

La clé pour attendre la durabilité dépendra de la capacité de l’Europe à s’attaquer aux inégalités sociales et à fournir de l’“aide” ou plutôt des leviers aux personnes touchées par la transition, et plus largement à celles qui sont marginalisées de diverses manières dans le modèle économique-social actuel. Le *Mécanisme pour une transition juste* et ses instruments d’investissement permettront de mobiliser des fonds à cette fin. Néanmoins, ces fonds doivent atteindre les zones et les groupes où ce type de soutien est le plus nécessaire.

4.2.2. Relance verte / ripresa verde

Les mois qui ont suivi immédiatement la première vague de Covid-19 ont imposé une réaction déterminée, face à la crise économique causée par la situation sanitaire. Derrière les mesures adoptées par l’Europe, afin d’aider les Pays Membres à intégrer les conséquences économiques et sociales, réunies sous l’expression *plan NextGenerationEU*, se dissimule un terme récurrent et révélateur: *relance*.

Parmi les co-occurents de *relance*, dans le corpus français, extraits *via* la fonctionnalité *Word Sketch* de *Sketch Engine*, nous retrouvons plusieurs adjectifs dont nous indiquons les occurrences en combinaison avec *relance* (Tab. 6).

Tableau 6. – Co-occurents de “relance”.

| CO-OCCURRENTS | OCCURRENCES |
|---------------------------|-------------|
| <i>éco</i> | 2.267 |
| <i>budgétaire</i> | 4.079 |
| <i>économique</i> | 24.539 |
| <i>post-covid (Covid)</i> | 642 |
| <i>keynésien</i> | 272 |
| <i>hasardeux</i> | 291 |
| <i>autoroutier</i> | 325 |
| <i>massif</i> | 904 |
| <i>monétaire</i> | 700 |
| <i>mauvais</i> | 2.051 |
| <i>vert</i> | 1.195 |
| <i>ambitieux</i> | 289 |

La recherche de *relance*, en lien avec les adjectifs susmentionnés, nous montre que, différemment des autres co-occurrences, l'expression *relance verte* peut être considérée comme une lexie complexe, notamment, du fait qu'elle figure dans des unités terminologiques plus étendues comme *plan de relance* (55 occurrences) et *Alliance (européenne) pour la relance verte* (30 occurrences). L'analyse des autres contextes, où ce terme complexe apparaît, suggère que cette unité terminologique est liée à l'actualité. En effet, sa collocation avec des unités et des expressions telles que *Covid-19*, *avant-crise* (ex. 31), *post-crise*, *épidémie* (ex. 32), *pandémie*, *crise*, *coronavirus* (ex. 33), *après-coronavirus*, *transition juste*, montre à l'évidence une préférence sémantique pour les termes appartenant au champ lexical de la pandémie. Par conséquent, la définition de *relance verte* s'enrichit de nouvelles nuances de signification.

31. *La Commission européenne plaide pour sa part pour une “relance verte”, alignée avec sa proposition phare d'avant-crise, le “Green deal”, supposé faire de l'Europe un continent neutre d'un point de vue climatique en 2050. (la-croix.com – 8 juillet 2020)*
32. *De nombreux eurodéputés, ainsi que des responsables d'ONG et des entreprises, ont signé un appel à une relance verte après l'épidémie. (lesechos.fr – 19 avril 2020)*

33. *Au passage, le groupe formalise son engagement en faveur d'une relance verte, au lendemain de la crise économique due au coronavirus [...]. (lemonde.fr – 12 mai 2020)*

La préférence sémantique associée à des adjectifs qui suggèrent les concepts de durabilité, inclusion et résilience, complète ce profil collocationnel, comme dans les exemples ci-dessous:

34. *Troisièmement, nous devons nous mobiliser dès maintenant pour une relance verte, durable, inclusive et centrée sur l'humain [...]. (un.org – 19 juin 2020)*
35. *La Team Europe s'est fermement engagée pour une relance verte, digitale, inclusive, socialement juste, neutre climatiquement, résiliente et durable. (enquetepius.com – 5 septembre 2020)*

L'équivalent italien de *relance* est *ripresa*. Cependant, l'adjectif *verde* est absent de la liste des co-occurents affichés par *Sketch Engine*, malgré les 1205 occurrences de *ripresa verde*.

Les mots avec lesquels l'expression *ripresa verde* est en collocation sont encore une fois *Covid-19*, *post Covid*, *UE*, *Green Deal* (ex. 36) et d'autres comme *pandemia* (*pandémie*, ex. 37), *investimenti* (*investissements*), *crisi* (*crises*), *energia rinnovabili* (*énergies renouvelables*), *crescita sostenibile* (*développement durable*), *neutralità climatica* (*neutralité climatique*, ex. 38):

36. *La transizione verso sistemi alimentari sostenibili è uno dei temi centrali del Green Deal europeo e un presupposto necessario per una ripresa verde dalla crisi attuale. (scenarieconomici.it – 19 juin 2020)*
37. *Dopo una pandemia: una "ripresa verde" per un'Europa più resiliente. Il Green Deal europeo e l'intera agenda della Commissione vengono a trovarsi in una condizione particolare [...]. (ispionline.it – 12 juin 2020)*
38. *Il Fondo (per l'innovazione) darà impulso alla ripresa verde attraverso la creazione di posti di lavoro locali e adeguati alle esigenze future, preparando il terreno per la neutralità climatica e rafforzando la leadership tecnologica europea su scala mondiale. (greenreport.it – 3 juillet 2020)¹⁶*

La préférence sémantique repérée ici renvoie à la pandémie, à la réaction à la crise et à la justice sociale. Par ailleurs, les adjectifs *resiliente* (*résilient*), *giusta* (*juste*), *inclusiva* (*inclusive*), *sostenibile* (*durable*) représentent bien ces derniers champs sémantiques, comme le montrent

¹⁶ La même phrase est citée également par d'autres journaux en ligne: *agensir.it* (4 juillet 2020), *askanews.it* (6 juillet 2020) et *casaclima.it* (7 juillet 2020).

les exemples suivants, et quelques autres qui partagent les mêmes nuances de signification (Tab. 7):

39. *Abbiamo bisogno di una ripresa verde, giusta e resiliente per tutte le regioni e le città, urbane e rurali, ricche e povere.* (ansa.it – 14 octobre 2020)
40. *La crisi del Covid-19 ci offre l'opportunità [...] di puntare a una ripresa verde, sostenibile e inclusiva.* (ansa.it – 23 juin 2020)

Tableau 7. – Les adjectifs en collocation avec “relance verte” et “ripresa verde”.

| Adjectifs | Nombres d'occurrences en collocation avec <i>relance verte</i> | Adjectifs | Nombres d'occurrences en collocation avec <i>ripresa verde</i> |
|-------------------|--|--------------------|--|
| <i>inclusiva</i> | 22 | <i>resiliente</i> | 124 |
| <i>giusta</i> | 20 | <i>giusta</i> | 120 |
| <i>durabile</i> | 15 | <i>digitale</i> | 70 |
| <i>solidaire</i> | 14 | <i>sostenibile</i> | 44 |
| <i>resiliente</i> | 8 | <i>inclusiva</i> | 33 |

À partir du profil collocationnel du terme *ripresa verde*, nous pouvons alors émettre une hypothèse (à approfondir, certes), sur la définition de *relance verte* que nous proposons ici: “stratégie de reprise économique, après la crise engendrée par la pandémie de Covid-19, laquelle prend en charge l’urgence climatique et énergétique et tend à réduire les inégalités sociales”. Pour être validée ou améliorée, cette définition requerrait la consultation de sources primaires: des textes du domaine spécifique, fiables et pertinents d’un point de vue scientifique (Zanola 2014: 3), plus précisément, la consultation, d’un corpus de textes écrits dans le cadre des mesures prévues par le Pacte vert pour l’Europe.

À la lumière des résultats obtenus, à l’échelle de l’Europe, et plus strictement dans le contexte du Pacte vert, l’idée de justice sociale s’avère le fil conducteur des mesures prises, des principes, stratégies et instruments de leur application; lesdites mesures se traduisent par l’inclusion de tous les individus, mais avec une nuance sémantique supplémentaire qui concerne la résistance et la capacité à surmonter les crises et les traumatismes.

5. CONCLUSION

Les images utilisées pour définir le Pacte vert pour l'Europe et les champs sémantiques associés aux termes nés dans le cadre de ce plan européen, mettent en évidence une dimension nouvelle: le vert cesse d'être une simple couleur et s'investit d'une nouvelle connotation, d'une valeur idéologique claire, outre sa dimension symbolique habituelle: représenter la nature. Ensuite, le vert a été associé à des partis politiques qui, du respect de l'environnement et de la lutte contre les inégalités, ont fait leur devise (Biros 2014). Plus précisément, la crise sanitaire engendrée par la Covid-19 s'est avérée un tournant pour repenser le vert et l'environnement; cette pandémie s'est affichée comme un puissant instrument de promotion pour une/la reconstruction européenne, voire mondiale, un nouveau début, fondé sur des valeurs sociales équitables et non exclusives de certaines franges de la société. Au sein de l'Union Européenne, le Pacte vert transmet une nouvelle sensibilité à l'environnement et à la nature, et une nouvelle politique qui se charge de significations situées autour du concept de "résilience", aptitude à se préserver, malgré des circonstances traumatiques, *via* le principe d'équité, dans le respect des différences. Dans ce contexte, le concept de durabilité qui, prioritairement, se voulait écologique, acquiert aussi une dimension plus économique et sociale car "il est avéré que le bien-être d'un individu ou d'un groupe est en partie déterminé par les conditions environnementales (climat, pollution atmosphérique, qualité de l'eau, accès à l'énergie, etc.). Il est donc légitime que la politique sociale intègre la dimension environnementale" (Laurent 2020: 117). Le Pacte vert européen indique alors la direction à prendre dans les décisions politiques pour l'avenir, afin de "ne laisser de côté personne pendant cette transformation" (von der Leyen, 16 septembre 2020).

BIBLIOGRAPHIE CITÉE ¹⁷

- Biros C., 2014. "Les couleurs du discours environnemental", *Mots. Les langages du politique* 105, pp. 45-66.
<http://journals.openedition.org/mots/21688>
- Bruyninckx H., G. Karadeniz, J. Martin, 2006. "Le Green Deal européen: opportunités et perspectives après la crise du Covid-19". Dans *Bilan social de l'Union européenne 2021. Les ambitions sociales renaissantes par temps*

¹⁷ Tous les liens hypertextuels ont été vérifiés à la date du 31 janvier 2023.

- de redressement de l'Union, édité par B. Vanhercke, S. Spasova, Bruxelles, ETUI aisbl, pp. 65-87.
- Cheng Y., 2019. "The Metaphorical Use of Collocations: A Corpus-based Study", *International Journal of English Linguistics* 9, 3, pp. 107-116.
- Commission européenne, 2019. "Le pacte vert pour l'Europe", Communication, COM 640 final, 11 décembre.
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/european-green-dealcommunication_fr.pdf
- Degron R., 2020. "La transition bas-carbone de l'Union européenne: un impact limité mais un risque systémique élevé", *Bulletin de l'Association de géographes français* 97, 4, pp. 501-510.
<http://journals.openedition.org/bagf/7424>
- Lakoff G., M. Johnson, 1980. *Métaphores par lesquelles nous vivons*, Chicago, Presse de l'Université de Chicago.
- Laurent E., 2020. "Le Green Deal européen: de la stratégie de croissance à la transition social-écologique?". Dans *Bilan de l'Union européenne 2020. Face à la pandémie de Covid-19*, 21^{ème} rapport annuel, édité par B. Vanhercke, S. Spasova, B. Fronteddu, Bruxelles, ETUI aisbl, pp. 109-125.
- Moirand S., 2007. *Le discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Sabato S., M. Mandelli, 2020. "Intégrer les objectifs de développement durable dans le Semestre européen: un véritable défi en termes de gouvernance pour la Commission von der Leyen?". Dans *Bilan de l'Union européenne 2020. Face à la pandémie de Covid-19*, 21^{ème} rapport annuel, édité par B. Vanhercke, S. Spasova, B. Fronteddu, Bruxelles, ETUI aisbl, pp. 127-148.
- Sinclair J.M., 1996. "The Search for Units of Meaning", *Textus* 1, pp. 75-106.
- Sinclair J.M., 2004. "Corpus and Text: Basic Principles". In *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, edited by M. Wynne, Oxford, Oxbow Books, pp. 1-16.
- Stubbs M., 2001. *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*, Hoboken (NJ), Blackwell.
- Zanola M.T., 2014. "Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi", *MediAzioni* 14.
<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>

Discours

- von der Leyen U., 2020. *Construire le monde dans lequel nous voulons vivre: une union pleine de vitalité dans un monde d'une grande fragilité*, Discours sur l'état de l'Union, 16 septembre.
- von der Leyen U., 2021. *Discours prononcé à l'occasion de la conférence sur l'état de l'Union du European University Institute*, 6 mai.

Sitographie

Présentation du Pacte vert pour l'Europe

https://ec.europa.eu/info/strategy/priorities-2019-2024/european-green-deal_fr

Présentation du Plan de relance pour l'Europe

https://ec.europa.eu/info/strategy/recovery-plan-europe_fr

Logiciel *Sketch Engine*

<https://www.sketchengine.eu/>

Présentation du *Mécanisme pour une transition juste* (MTJ)

https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/european-green-deal/finance-and-green-deal/just-transition-mechanism_fr